SUPPLEMENT TO THE RITUAL
「高等魔術の祭儀」の補遺

THE NUCTEMERON OF APOLLONIUS OF TYANA

エリファス レヴィによる、ティアナのアポロニウスの「ヌクテメロン」の説明

The Greek text was first published after an ancient manuscript, by Gilbert Gautrinus, in De Vita et Morte Moysis(= About Life and Death of Moses), Lib. III., p. 206;
古代の「ヌクテメロン」は手書きであった。「モーセの命と死について」の第 3 書の 206 ページで Gilbert Gautrinus が「ヌクテメロン」をギリシャ語で初めて印刷した。
and subsequently reproduced by Laurent Moshemius in his Sacred and Historico-Oitical Observations. Amsterdam, 1721.
1721 年、アムステルダムにおける、聖書の起源の批判的調査の記録で、Laurent Moshemius が「ヌクテメロン」をギリシャ語で印刷した。
Translated and interpreted for the first time by Éliphas Lévi.
エリファス レヴィが「ヌクテメロン」をフランス語に翻訳し初めて説明する。
NUCTEMERON signifies the day of the night or the night illumined by day.
「ヌクテメロン」は「夜の昼」または「昼に照らされた夜」を意味する。
It is analogous to the "Light Issuing from Darkness,"
「ヌクテメロン」は「闇からの光」に類似している。
which is the title of a well-known Hermetic work.
「闇からの光」は良く知られているヘルメスの錬金術の著作の名前である。
It may also be translated THE LIGHT OF OCCULTISM.
「ヌクテメロン」、「闇からの光」は「隠されたものの光」と解釈できる。
This monument of transcendent Assyrian magic is sufficiently curious to make it superfluous to enlarge on its importance.

「ヌクテメロン」は超越的なアッシリアの魔術の記念碑である。「ヌクテメロン」は、「ヌクテメロン」の重要性によって、余分に拡大するのに十分に興味深い。
We have not merely evoked Apollonius, we have possibly resuscitated him.
エリファス レヴィはティアナのアポロニウスの霊を呼び出しただけではなく、多分、「ヌクテメロン」の説明によってティアナのアポロニウスの精神を復活させた。

THE NUCTEMERON

「ヌクテメロン」

The First Hour.

第１の時

In unity, the demons chant the praises of God;
単一の中で半神半霊ダイモーンは神をたたえる。
they lose their malice and fury.
半神半霊ダイモーンは悪意と怒りを無くす。

The Second Hour.

第２の時

By the duad, the Zodiacal fish chant the praises of God;
２つ１組によって魚座は神をたたえる。
the fiery serpents interlace about the caduceus,
火の蛇はケーリュケイオンにからみつく。
and the lightning becomes harmonious.
雷は調和する。

The Third Hour.

第３の時

The serpents of the Hermetic caduceus entwine three times;
ヘルメスのケーリュケイオンの蛇は３回からみつく。
Cerberus opens his triple jaw,
ケルベロスは三重のあごを開く。
and fire chants the praises of God with the three tongues of the lightning.
雷の３つの言葉で、火は神をたたえる。

The Fourth Hour.

第４の時

At the fourth hour the soul revisits the tombs;
第４の時に魂は墓に立ち戻る。
the magical lamps are lighted at the four corners of the circle;
輪の四隅の魔術のランプが点火される。
it is the time of enchantments and illusions.
第４の時は誘惑と幻の時である。

The Fifth Hour.

第５の時

The voice of the great waters celebrates the God of the heavenly spheres.
大いなる水の声は９つの天の神をたたえる。

The Sixth Hour.

第 6 の時

The spirit believes itself immovable;
霊は不動を自ら信じる。
it beholds the infernal monsters swarm down upon it, and does not fear.
霊は、地獄の奇形のものが下に群れているのを見るが、恐れない。

The Seventh Hour.

第 7 の時

A fire, which imparts life to all animated beings,
火は命を全ての生きているものに与える。
is directed by the will of pure men.
清らかな人の意思は火を傾ける。
The initiate stretches forth his hand,
秘伝伝授者は手を差し伸べる。
and pains are assuaged.
秘伝伝授者は痛みを和らげる。

The Eighth Hour.

第 8 の時

The stars utter speech to one another;
星々は話し合う。
the soul of the suns corresponds with the exhalation of the flowers;
星々の魂は花々が発散するものと対応する。
chains of harmony create correspondence between all natural things.
全ての自然の物の間に、調和の鎖は対応を創造する。

The Ninth Hour.

第 9 の時

The number which must not be divulged.
大衆への口外は禁止である数。

The Tenth Hour.

第 10 の時

The key of the astronomical cycle
天の周期の鍵。
and of the circular movement of human life.
人の命の円運動の鍵。

The Eleventh Hour.

第 11 の時

The wings of the genii move with a mysterious and deep murmur;
7 つの霊の翼の動きは、ささやく様な神秘の深い音をともなう。
they fly from sphere to sphere,
天から天へ、7 つの霊は飛ぶ。
and bear the messages of God from world to world.
世界から世界へ、7 つの霊は神の言葉を運ぶ。

The Twelfth Hour.

第 12 の時

The works of the light eternal are fulfilled by fire.
火は光の作品を永遠に満たす。

EXPLANATION

説明

THESE twelve symbolical hours, analogous to the signs of the magical Zodiac
「ヌクテメロン」の 12 の象徴的な時は、魔術の黄道 12 星座の象徴と類似している。
and to the allegorical labours of Hercules,
「ヌクテメロン」の 12 の象徴的な時は、ヘラクレスの象徴的な 12 の務めと類似している。
represent the schedule of the works of initiation.
「ヌクテメロン」の 12 の象徴的な時は、秘伝伝授の 12 の作業の一覧を表す。
It is necessary therefore
秘伝伝授に必要な 12 の作業は、
(1)To overcome evil passions, and, according to the expression of the wise Hierophant, compel the demons themselves to praise God.
(1)悪い肉欲を超越する。賢い秘儀祭司の表現によれば、半神半霊ダイモーンが自ら神をたたえる様にさせる。
(2)To study the balanced forces of nature, and know how harmony results from the analogy of contraries; to know also the great magical agent and the twofold polarisation of the universal light.
(2)自然の 2 つの力の、つり合いを学ぶ。どのように正反対のものの類推可能性が調和をもたらすか知る。大いなる魔術の代行者を知る。普遍の光の両極性を知る。
(3)To gain initiation into the triadic principle of all theogonies and all religious symbols.
(3)全ての神統系譜学と全ての宗教の象徴の 3 つ 1 組の原理の秘伝伝授を会得する。
(4)To know how to overcome all phantoms of imagination, and triumph over all illusions.
(4)想像の全ての幻、霊を超越する方法を知る。全ての幻に勝利する方法を知る。
(5)To understand after what manner universal harmony is produced in the centre of the four elementary forces.

(5)四大元素の力の中心で普遍の調和をもたらす方法を理解する。
(6)To become inaccessible to fear.
(6)恐怖を隔絶する。
(7)To practise the direction of the magnetic light.
(7)磁気の光を傾ける。
(8)To learn prevision of effects by the calculus of the balance of causes.
(8)原因の、つり合いの計算によって、結果を予見する。
(9)To understand the hierarchy of instruction, to respect the mysteries of dogma, and to keep silence in presence of the profane.
(9)知の位階を理解する。教えの神秘を畏敬する。大衆の前では、沈黙を守る。
(10)To study astronomy exhaustively.
(10)天文学を学び尽くす。
(11)To become initiated by analogy into the laws of universal life and intelligence.
(11)普遍の命と知の法の類推によって、秘伝伝授者に成る。
(12)To fulfil the great works of nature by direction of the light.
(12)光を傾ける事によって、自然の大いなる務めを果たす。

「ヌクテメロン」の 12 の時の 7 つの霊

Here follow the names and attributions of the genii who preside over the twelve hours of the Nuctemeron.
下記は、「ヌクテメロン」の 12 の時を統治する 7 つの霊の名前と性質である。
By these genii the ancient hierophants understood neither angels nor demons, but moral forces or personified virtues.
下記の、7 つの霊によって、古代の秘儀祭司は、悪人の霊や神の聖霊ではなく、倫理道徳的な力や擬人化された徳を理解した。

Genii of the First Hour.

第１の時の７つの霊

PAPUS, physician.
PAPUS、医者。
SINBUCK, judge.
SINBUCK、審判。
KASPHUIA, necromancer.
KASPHUIA、降霊術師。
ZAHUN, genius of scandal.
ZAHUN、醜聞の霊。
HEIGLOT, genius of snowstorms.
HEIGLOT、吹雪の精神。
MIZKUN, genius of amulets.
MIZKUN、アミュレットの霊。
HAVEN, genius of dignity.
HAVEN、尊さの霊。

Explanation.

説明

We must become the physician and judge of ourselves
人は自身の医者に成る必要が有る。人は自身の審判に成る必要が有る。
in order to vanquish the witchcrafts of the necromancer,
降霊術師の呪いの業に勝利するために。
conjure and contemn the genius of scandal,
醜聞の霊を追い払い軽蔑するために。
triumph over the opinion which freezes all enthusiasms, and confounds everything in the same cold pallor, like the genius of the snowstorms;
吹雪の精神の様に、全ての神聖な熱心を冷えつかせようとする、冷え切った色を無くした画一的な物に全ての物を混同しようとする、大衆の世論に勝利するために。

know, finally, the virtue of signs so as to enchain the genius of amulets that we may reach the dignity of the magus.
そして、魔術師の尊さに到達するために、アミュレットの霊を鎖につなぐために、人は象徴の力を知る必要が有る。

Genii of the Second Hour.

第２の時の７つの霊

SISERA, genius of desire.
SISERA、欲望の精神。
TORVATUS, genius of discord.
TORVATUS、不和の精神。
NITIBUS, genius of the stars.
NITIBUS、星々の精神。
HIZARBIN, genius of the seas.
HIZARBIN、海の精神。
SACHLUPH, genius of plants.
SACHLUPH、植物の精神。
BAGLIS, genius of measure and balance.
BAGLIS、計測と、つり合いの精神。
LABEZERIN, genius of success.
LABEZERIN、成功の精神。

Explanation.

説明

We must learn how to will
人は意思する方法を学ぶ必要が有る。
and thus transform the genius of desire into power;
意思する事によって、人は欲望の精神を力に変える必要が有る。
the hindrance to will is the genius of discord,
意思を妨害する物は不和の精神である。
who is bound by the science of harmony.
調和の知によって、不和の精神を縛る事ができる。
Harmony is the genius of the stars
調和は星々の精神である。
and of the seas;
調和は海の精神である。

we must study the virtue of plants,
人は植物の徳を学ぶ必要が有る。
and understand the laws of the balance of measure in order to attain success.
人は成功に到達するために計測における、つり合いの法を理解する必要が有る。

Genii of the Third Hour.

第３の時の７つの霊

HAHABI, genius of fear.
HAHABI、恐怖の精神。
PHLOGABITUS, genius of adornments.
PHLOGABITUS、飾りの精神。
EIRNEUS, destroying genius of idols.
EIRNEUS、偶像を破壊する精神。
MASCARUN, genius of death.
MASCARUN、死の精神。
ZAROBI, genius of precipices.
ZAROBI、絶壁の精神。
BUTATAR, genius of calculations.
BUTATAR、類推の精神。
CAHOR, genius of deception.
CAHOR、欺きの精神。

Explanation.

説明

When you have conquered the genius of fear by the growing force of your will,
意思の成長する力によって、恐怖の精神を圧倒した時、
you will know that dogmas are the sacred adornments of truth unknown to the vulgar;
神の教えは、大衆には未知である、真理の神聖な飾りである、と知るであろう。
but you will cast down all idols in your intelligence;
知によって、全ての偶像を破壊するであろう。
you will bind the genius of death;
死の精神を縛るであろう。
you will fathom all precipices

全ての絶壁を見通すであろう。
and subject the infinite itself to the ratio of your calculations;
無限が人の類推に応じて自ら従うであろう。
and thus you will ever escape the ambushes of the genius of deception.
上記によって、欺きの精神の待ち伏せから常に免れるであろう。

Genii of the Fourth Hour.

第４の時の７つの霊

PHALGUS, genius of judgment.
PHALGUS、判断力の精神。
THAGRINUS, genius of confusion.
THAGRINUS、混乱の精神。
EISTIBUS, genius of divination.
EISTIBUS、予言の精神。
PHARZUPH, genius of fornication.
PHARZUPH、姦淫の精神。
SISLAU, genius of poisons.
SISLAU、毒の天才。
SCHIEKRON, genius of bestial love.
SCHIEKRON、肉欲の精神。
ACLAHAYR, genius of sport.
ACLAHAYR、翻弄される精神。

Explanation.

説明

The power of the magus is in his judgment,
魔術師の力は判断力に有る。
which enables him to avoid the confusion consequent on antinomy and the antagonism of principles;
判断力によって、魔術師は２つの原理の対立による混乱を予防する。
he practises the divination of the sages,
魔術師は賢者の予見を行う。
but he despises the illusions of enchanters who are the slaves of fornication, artists in poisons, ministers of bestial love;
魔術師は誘惑者による幻覚を嫌う。誘惑者は姦淫の奴隷、毒の達人、肉欲の従者である。
in this way he is victorious over fatality, which is the genius of sport.

上記によって、魔術師は不運に勝利する。不運とは翻弄される精神である。

Genii of the Fifth Hour.

第５の時の７つの霊

ZEIRNA, genius of infirmities.
ZEIRNA、弱さの精神。
TABLIBIK, genius of fascination.
TABLIBIK、誘惑術の精神。
TACRITAU, genius of goetic magic.
TACRITAU、悪人の霊の魔術の精神。
SUPHLATUS, genius of the dust.
SUPHLATUS、塵の霊。
SAIR, genius of the stibium of the sages.
SAIR、賢者のアンチモンの精神。
BARCUS, genius of the quintessence.
BARCUS、第５元素の精神。
CAMAYSAR, genius of the marriage of contraries.
CAMAYSAR、正反対のものの調和の精神。

Explanation.

説明

Triumphing over human infirmities, the magus is no longer the sport of fascination;
人間的な弱さに勝利して、魔術師は誘惑術に翻弄されない。
he tramples on the vain and dangerous practices of goetic magic,
神の聖霊の魔術師は無益な危険な悪人の霊の魔術の実践を踏み潰す。
the whole power of which is but dust driven before the wind;
悪人の霊の魔術の力とは風に吹き飛ばされる塵である。
but he possesses the stibium of the sages;
魔術師は賢者のアンチモンを所有する。
he is armed with all the creative powers of the quintessence;
魔術師は第５元素の全ての創造的な力で武装する。

and he produces at will the harmony which results from the analogy and the marriage of contraries.
正反対のものの類推可能性と調和によって、魔術師は調和を思い通りにもたらす。

Genii of the Sixth Hour.

第６の時の７つの霊

TABRIS, genius of free will.
TABRIS、自由意思の精神。
SUSABO, genius of voyages.
SUSABO、旅の精神。
EIRNILUS, genius of fruits.
EIRNILUS、果実の精神。
NITIKA, genius of precious stones.
NITIKA、宝石の精神。
HAATAN, genius who conceals treasures.
HAATAN、宝を隠す精神。
HATIPHAS, genius of attire.
HATIPHAS、装いの精神。
ZAREN, avenging genius.
ZAREN、報復する霊。

Explanation.

説明

The magus is free;
魔術師は自由である。
he is the occult king of the earth,
魔術師は地上の隠された王者である。
and he traverses it as one passing through his own domain.
魔術師は地上を所有地の様に渡る。
In his voyages
地上を旅する事によって、
he becomes acquainted with the juices of plants and fruits,
魔術師は植物の精髄と果実の精髄に通じる様に成る。
and with the virtues of precious stones;
魔術師は宝石の力に通じる様に成る。

he compels the genius who conceals the treasures of nature to deliver him all his secrets;
魔術師は、全ての秘密を話す様に自然の宝を隠す霊に強制できる。
he thus penetrates the mysteries of form;
上記によって、魔術師は形の神秘を見通す。
understands the vestures of earth and speech;
魔術師は地上の衣と言葉の衣を理解する。
and if he be misconstrued,
魔術師は誤解されたら、
if the nations are inhospitable towards him,
国々が魔術師に不親切であれば、
if he pass doing good but receiving outrages,
魔術師が善行を施しても無礼な扱いを受けたら、
then is he ever followed by the avenging genius.
報復する霊が魔術師の報復を行う。

Genii of the Seventh Hour.

第７の時の７つの霊

SIALUL, genius of prosperity.
SIALUL、繁栄の精神。
SABRUS, sustaining genius.
SABRUS、支える精神。
LIBRABIS, genius of hidden gold.
LIBRABIS、隠された金の精神。
MIZGITARI, genius of eagles.
MIZGITARI、ワシの精神。
CAUSUB, serpent-charming genius.
CAUSUB、蛇使いの精神。
SALILUS, genius who sets doors open.
SALILUS、門を開く精神。
JAZER, genius who compels love.
JAZER、魅了する精神。

Explanation.

説明

The septenary expresses the victory of the magus;
７つ１組は魔術師の勝利を表す。
who gives prosperity to men and nations;
魔術師は繁栄を人々と国々にもたらす。
who sustains them by his sublime instructions;
高尚な知によって、魔術師は人々を支える。
who broods like the eagle;
ワシの様に、魔術師は卵を抱く。
who directs the currents of the astral fire, represented by serpents;
魔術師は星の火の流れを傾ける。蛇が星の火の象徴である。
the gates of all sanctuaries are open to him,
魔術師のために、全ての聖所の門は開かれる。

and in him all souls who yearn for truth repose their trust;
真理を熱望する全ての魂は魔術師を信頼する。
he is beautiful in his moral grandeur;
倫理道徳的な偉大さによって、魔術師は美しい。
and everywhere does he take with him that genius by the power of which we obtain love.
そのため、全ての場所で、人が魅力を獲得する精神の力によって、魔術師は魅了する。

Genii of the Eighth Hour.

第 8 の時の 7 つの霊

NANTUR, genius of writing.
NANTUR、文字の精神。
TOGLAS, genius of treasures.
TOGLAS、宝の精神。
ZALBURIS, genius of therapeutics.
ZALBURIS、治療学の精神。
ALPHUN, genius of doves.
ALPHUN、ハトの精神。
TUKIPHAT, genius of the schamir.
TUKIPHAT、schamir の精神。
ZIZUPH, genius of mysteries.
ZIZUPH、神秘の精神。
CUNIALI, genius of association.
CUNIALI、つながりの精神。

Explanation.

説明

These are the genii who obey the true magus;
上記は、本物の魔術師に従う 7 つの霊である。
the doves represent religious ideas;
ハトは宗教的な考えを表す。
the schamir is an allegorical diamond,
schamir は象徴的なダイアモンドである。
which in magical traditions represents the stone of the sages,
魔術の口伝では、schamir は賢者の石を表す。
or that force which nothing can resist,
また、schamir は何物も抵抗できない力を表す。
because it is based on truth.
なぜなら、schamir は真理を基礎とする。

The Arabs still say that
下記の様に、アラブ人は話している。
the schamir, originally given to Adam
最初、schamir はアダムに与えられた。
and lost by him after his fall,
堕ちた後、アダムは schamir を失った。
was recovered by Enoch
エノクが失われた schamir を見つけた。
and possessed by Zoroaster;
ゾロアスターは schamir を所有していた。
and that Solomon subsequently received it from an angel when he entreated wisdom from God.
次に、ソロモンが知を神に願った時に、ソロモンは schamir を神の聖霊から受け取った。
By means of this magical diamond, Solomon himself dressed the stones of the temple merely by touching them with the schamir.
schamir という魔術のダイアモンドによって、ソロモン自身がエルサレム神殿の石材を schamir で触れるだけで仕上げた。

Genii of the Ninth Hour.

第９の時の７つの霊

RISNUCH, genius of agriculture.
RISNUCH、農耕の精神。
SUCLAGUS, genius of fire.
SUCLAGUS、火の精神。
KIRTABUS, genius of languages.
KIRTABUS、言葉の精神。
SABLIL, genius who discovers thieves.
SABLIL、盗人を発見する精神。
SCHACHLIL, genius of the sun's rays.
SCHACHLIL、太陽の光線の精神。
COLOPATIRON, genius who sets prisons open.
COLOPATIRON、牢獄から解放する精神。
ZEFFAR, genius of irrevocable choice.
ZEFFAR、取り消されない選択の精神。

Explanation.

説明

This number, says Apollonius, must be passed over in silence,
ティアナのアポロニウスは、数９を沈黙して通過する必要が有る、と話している。
because it contains the great secrets of the initiate,
なぜなら、数９は秘伝伝授者の大いなる秘密を含んでいる。
the power which fructifies the earth,
地を実り豊かにする力。
the mysteries of secret fire,
秘密の火の神秘。
the universal key of languages,
言葉の普遍の鍵。
the second sight from which evil-doers cannot remain concealed.

悪人が身を隠す事ができない予見。
The great laws of equilibrium
つり合いの大いなる法。
and of luminous motion
光る運動の大いなる法。
represented by the four animals of the Kabbalah,
カバラでは、つり合いの大いなる法、光る運動の大いなる法を牛、人、ライオン、ワシという４つの獣で表した。
and in Greek mythology by the four horses of the sun,
ギリシャ神話では、つり合いの大いなる法、光る運動の大いなる法を太陽の４頭の馬で表した。
the key of the emancipation of bodies and souls,
人々の肉体と魂を解放して自由にする鍵。
opening all prisons,
全ての牢獄からの解放。
and that power of eternal choice which completes the creation of man and establishes him in immortality.
人の創造を完成する、人の永遠の命を確立する、永遠の選択の力。

Genii of the Tenth Hour.

第 10 の時の 7 つの霊

SEZARBIL, devil or hostile genius.
SEZARBIL、悪魔の様な精神、または、敵の精神。
AZEUPH, destroyer of children.
AZEUPH、幼子の破壊者。
ARMILUS, genius of cupidity.
ARMILUS、富への貪欲の精神。
KATARIS, genius of dogs or of the profane.
KATARIS、犬の精神、または、大衆の精神。
RAZANIL, genius of the onyx.
RAZANIL、オニキスの精神。
BUCAPHI, genius of stryges.
BUCAPHI、ストリゲスの精神。
MASTHO, genius of delusive appearances.
MASTHO、あてにならない見かけの精神。

Explanation.

説明

Numbers end with nine,
数は数 9 で終わる。
and the distinctive sign of the denary is zero,
10 つ 1 組の目立つ象徴は数 0 である。
itself without value,
数 0 自体には数値が無い。
added to unity.
数 10 で数 0 は単一性の数 1 に加えられる。
The genii of the tenth hour represent all which, being nothing in itself,
第 10 の時の 7 つの霊、自体は全く無価値である。
receives great power from opinion,
世論が大いなる力を第 10 の時の 7 つの霊に与える。

and can suffer consequently the omnipotence of the sage.
結果的に、世論は賢者の全能を第 10 の時の 7 つの霊に与える事ができる。
We tread here on hot earth,
そのため、熱い地上を通る事に成る。
and we must be permitted to omit elucidations to the profane
そのため、大衆への説明を控えても必ず許される。
as to the devil, who is their master,
大衆は悪魔の様である。悪魔は大衆の主である。
or the destroyer of children, who is their love,
大衆は幼子の破壊者である。幼子の破壊者は大衆が好む者である。
or the cupidity, which is their god,
大衆は富への貪欲である。富への貪欲は大衆の神である。
or the dogs, to which we do not compare them,
大衆を犬に例えたくは無いが。
or to the onyx, which they possess not,
大衆をオニキスに例えたくは無いが。なぜなら、大衆はオニキスを所有していない。
or to the stryges, who are their courtesans,
大衆をストリゲスに例えたくは無いが。ストリゲスは大衆の娼婦である。
or to the false appearances which they take for truth.
大衆を見せかけだけの者とは例えたくは無いが。大衆は見せかけだけのものを真実と誤解する。

Genii of the Eleventh Hour.

第 11 の時の 7 つの霊

AEGLUN, genius of the lightning.
AEGLUN、雷の精神。
ZUPHLAS, genius of forests.
ZUPHLAS、森の精神。
PHALDOR, genius of oracles.
PHALDOR、神託の精神。
ROSABIS, genius of metals.
ROSABIS、金属の精神。
ADJUCHAS, genius of rocks.
ADJUCHAS、石の精神。
ZOPHAS, genius of pantacles.
ZOPHAS、五芒星の霊。
HALACHO, genius of sympathies.
HALACHO、共感の精神。

Explanation.

説明

The lightning obeys man;
雷は、人に従う。
it becomes the vehicle of his will,
雷は、人の意思の仲介者と成る。
the instrument of his power,
雷は、人の力の道具と成る。
the light of his torches;
雷は、人のたいまつの光と成る。
the oaks of the sacred forests utter oracles:
神の森のオークは神託を話す。
metals change and transmute into gold,
金属は黄金に変わる。

or become talismans;
または、金属はタリスマンと成る。
rocks move from their foundation,
石は基礎から動く。
and, drawn by the lyre of the grand hierophant, touched by the mysterious schamir, transform into temples and palaces;
そして、大祭司、秘儀祭司の竪琴によって引き寄せられ、神秘の schamir に触れて、石は神殿や宮殿に変わる。
dogmas evolve;
考えは進化する。
symbols represented by pantacles become efficacious;
五芒星に代表される象徴は効果を表す。
minds are enchained by powerful sympathies, and obey the laws of family and friendship.
力が有る共感は人々の精神をとらえて家族の法や友の法に従わせる。

Genii of the Twelfth Hour.

第 12 の時の 7 つの霊

TARAB, genius of extortion.
TARAB、搾取の精神。
MISRAN, genius of persecution.
MISRAN、迫害の精神。
LABUS, genius of inquisition.
LABUS、宗教裁判の精神。
KALAB, genius of sacred vessels.
KALAB、神の器の精神。
HAHAB, genius of royal tables.
HAHAB、王者のテーブルの精神。
MARNES, genius of the discernment of spirits.
MARNES、霊の識別の精神。
SELLEN, genius of the favour of the great.
SELLEN、偉人による評判の精神。

Explanation.

説明

Here now is the fate which the magi must expect,
魔術師が覚悟する必要が有る運命、について話す。
and how their sacrifice must be consummated;
また、どのように魔術師は犠牲的行為を完成する必要が有るか、について話す。
for after the conquest of life, they must know how to immolate themselves in order to be reborn immortal.
なぜなら、命への勝利後に、命の獲得後に、不死に生まれ変わるため魔術師は自身を犠牲にする方法を知る必要が有る。
They will suffer extortion;
魔術師は搾取されるであろう。
gold, pleasure, vengeance will be required of them,

大衆は金、快楽、報復を魔術師に要求するであろう。
and if they fail to satisfy vulgar cupidities they will be the objects of persecution and inquisition;
魔術師が大衆の富への貪欲を満足させられなかったら、大衆は魔術師を迫害と宗教裁判の対象にするであろう。
yet the sacred vessels are not profaned;
しかし、神の器は冒涜されない。神の器は大衆の物には成らない。
they are made for royal tables,
神の器は王者のテーブルのために作られている。
that is, for the feasts of the understanding.
言い換えると、神の器は理解者の祭のために作られている。
By the discernment of spirits they will know how to protect themselves from the favour of the great,
霊の識別によって、魔術師は偉人による評判から身を守る方法を知るであろう。
and they will remain invincible in their strength and in their liberty.
力によって、自由によって、魔術師は無敵に生き残るであろう。

THE NUCTEMERON ACCORDING TO THE HEBREWS

ヘブライ人による「ヌクテメロン」

Extracted from the ancient Talmud termed Mischna by the Jews
ヘブライ人がミシュナーと呼んでいる古代のタルムードの部分からの抜粋

The Nuctemeron of Apollonius, borrowed from Greek theurgy,
「ヌクテメロン」でティアナのアポロニウスはギリシャ人への神からの啓示を取り入れた。
completed and explained by the Assyrian hierarchy of genii,
7つの霊のアッシリア人における位階は「ヌクテメロン」を完成して説明する。
perfectly corresponds to the philosophy of numbers as we find it expounded in the most curious pages of the Talmud.
ミシュナーというタルムードの最も興味深い部分に記されている様に、「ヌクテメロン」は数の哲学と完全に対応している。
Thus, the Pythagoreans go back further than Pythagoras;
上記の様に、ピタゴラスの数の哲学はピタゴラスより過去にさかのぼる。
thus, Genesis is a magnificent allegory,
上記の様に、創世記は大いなる例え話である。
which, under the form of a narrative, conceals the secrets not only of the creation achieved of old, but of permanent and universal creation, the eternal generation of beings.
物語の形で、創世記は、古に成された創造の秘密を隠している、だけではなく、永遠の普遍の創造の秘密、存在の永遠の生成の秘密を隠している。
We read as follows in the Talmud:
下記の様に、タルムードで記されている。
"
「
God hath stretched out the heaven like a tabernacle;
神は天を天幕の様に広げた。
He hath spread the world like a table richly dight;
神は世界を豊富に飾られたテーブルの様に広げた。

and He hath created man as if He invited a guest.
そして、神は客を招くかの様に人を創造した。
"
」
Listen now to the words of the King Schlomoh:
次に、ソロモン王の言葉を聞こう。
"
「
The divine Chocmah, Wisdom, the Bride of God,
知慮は神の花嫁である。
hath built a house unto herself,
知慮は自身の家を建てた。
and hath dressed two pillars.
知慮は２つの柱を家に配置した。
She hath immolated her victims,
知慮は犠牲をささげた。
she hath mingled her wine,
知慮は赤ワインを混ぜた。
she hath spread the table,
知慮はテーブルを広げた。
and she hath despatched her servitors.
そして、知慮は従者を派遣した。
"
」
This Wisdom, who builds her house according to a regular and numerical architecture,
秩序的な数学的な建築術によって、知慮は自身の家を建てた。
is that exact science which rules in the works of God.
知慮は、神の作業を統治している、正確な知である。
It is His compass
知慮は神の羅針盤である。
and His square.
知慮は神の定規である。
The seven pillars are the seven typical and primordial days.
７つの柱は７つの象徴的な最初の日である。

The victims are natural forces which are propagated by undergoing a species of death.
犠牲は、一種の死を忍耐する事によって増殖された、自然の力である。
Mingled wine is the universal fluid,
混ぜられた赤ワインは普遍の流体である。
the table is the world with the waters full of fishes.
テーブルは、魚に満ちた水をともなう、世界である。
The servants of Chocmah are the souls of Adam and of Chavah(Eve).
知慮の従者はアダムとエヴァによる魂である。
The earth of which Adam was formed was taken from the entire mass of the world.
神は、世界全体から取った、土で、アダムを形成した。
His head is Israel,
アダムの頭はイスラエルである。
his body the empire of Babylon,
アダムの胴体はバビロンの帝国である。
and his limbs are the other nations of the earth.
アダムの手足は地上の他の国々である。
(Here manifest the aspirations of the initiates of Moses towards a universal oriental kingdom.)
(唯一普遍の東の王国へ向かう、モーセによる秘伝伝授者の夢を表す。)
Now, there are twelve hours in the day of man's creation.
人の創造の昼には 12 の時が存在する。

First Hour.

第 1 の時

God combines the scattered fragments of earth;
神は土の散った破片を結びつける。
he kneads them together,
神は土を練る。
and forms one mass,
神は土の塊を形成する。
which it is his will to animate.
命を土に与える事が神の望みである。

Explanation.

説明

Man is the synthesis of the created world;
人は創造された世界の総合である。
in him recurs the creative unity;
創造する単一性が人の中で再生する。
he is made in the image and likeness of God.
神は神の形に、神の様に、人を創造した。神は神の想像で、神の映像で、神の様に、人を創造した。

Second Hour.

第２の時

God designs the form of the body;
神は体の形を設計した。
he separates it into two sections, so that the organs may be double,
神は、体の器官が二重に成る様に、体を左右に２つの部分に分けた。
for all force and all life result from two,
なぜなら、数２が全ての力と全ての命をもたらす。
and it is thus the Elohim made all things.
上記の様にして、エロヒムは全ての物を創造した。(エロヒムは神を意味する。エロヒムは神の複数形である。)

Explanation.

説明

Everything lives by movement,
運動によって、全ての物は存続している。
everything is maintained by equilibrium,
つり合いが全ての物を維持している。
and harmony results from the analogy of contraries;
正反対のものの類推可能性が調和をもたらす。
this law is the form of forms,
正反対の２つのものの、つり合いによる調和という法は、形の中の形、神の形である。
the first manifestation of the activity and fecundity of God.
正反対の２つのものの、つり合いによる調和という法は、神の自発性と生殖力の無上の表れである。

Third Hour.

第３の時

The limbs of man, obeying the law of life,
人の手足は、命の法に従う。
manifest of themselves
人の手足は、手足自体の表れである。
and are completed by the generative organ,
生殖器官は、手足を補完する。性器は、手足を補完する。
which is composed of one and two,
数１と数２が、生殖器官を構成する。数１と数２が、性器を構成する。
figure of the triadic number.
数１と数２は、３つ１組の数のうち象徴的な数である。

Explanation.

説明

The triad issues spontaneously from the duad;
３つ１組は、２つ１組から自然と生じる。
the movement which produces two also produces three;
数２をもたらす運動は、数３ももたらす。
three is the key of numbers,
数３は数の鍵である。
for it is the first numeral synthesis;
なぜなら、数３は最初の数の総合である。
in geometry it is the triangle,
幾何学では、数３は三角形である。
the first complete and enclosed figure,
三角形は最初の完全な閉じた図形である。
generatrix of an infinity of triangles, whether like or unlike.
好むと好まざるとにかかわらず、三角形は三角形を無限に形成する要素である。

Fourth Hour.

第４の時

God breathes upon the face of man and imparts to him a soul.
神は、息を人の顔に吹きかけて、命を人に与えた。

Explanation.

説明

The tetrad, which geometrically gives the cross and the square,
４つ１組は幾何学的に十字と正方形をもたらす。
is the perfect number;
数４は完全な数である。
now, it is in perfection of form that the intelligent soul manifests;
形の完成において、知的な魂は４つ１組を表す。
according to this revelation of the Mischna, the child would not become animated in the mother's womb till after the complete formation of all its members.
ミシュナーの啓示によると、母の胎内で、全器官が完全に形成された後に、神は命を幼子に与える。

Fifth Hour.

第５の時

Man stands upon his feet,
人は自立する。
he is weaned from earth,
人は地から乳離れする。
he walks
人は歩む。
and goes where he will.
人は自分が望んだ場所におもむく。

Explanation.

説明

The number five is that of the soul,
数５は魂の数である。
typified by the quintessence
数５の象徴は第５元素である。
which results from the equilibrium of the four elements;
四大元素の、つり合いが第５元素をもたらす。
in the Tarot this number is represented by the high-priest or spiritual autocrat,
タロットの５ページ目には大祭司または霊的な独裁者が描かれている。
type of the human will,
大祭司と霊的な独裁者は人の意思の象徴である。
that high-priestess who alone decides our eternal destinies.
人の意思という女性の大祭司だけが人の永遠の運命を決定する。

Sixth Hour.

第６の時

The animals pass before Adam,
動物たちがアダムの前を通った。
and he gives a suitable name to each.
アダムは動物に相応しい名前を与えた。

Explanation.

説明

Man by toil subdues the earth and overcomes the animals;
労苦によって、人は、地を和らげ、動物たちを圧倒する。
by the manifestation of his liberty he produces his word or speech in the environment
人の自由の表現によって、人は人の言葉を周囲にもたらす。
which obeys him;
人の言葉は人に従う。
herein primordial creation is completed.
言葉によって、最初の創造は完成する。
God formed man on the sixth day,
創世記で第６日に神は人を形成した。
but at the sixth hour of the day
昼の第６の時に、
man fulfils the work of God,
人は神の作業を果たす。
and to some extent recreates himself, by enthroning himself as king of nature,
人は自然の王者に成る事によって、ある程度まで、人は人自身を再び創造する。
which he subjects by his speech.
人は人の言葉によって自然を統治する。

Seventh Hour.

第７の時

God gives Adam a companion brought forth out of the man's own substance.
神は、アダムの本質から創造した伴侶エヴァを、アダムに与えた。

Explanation.

説明

When God had created man in his own image,
神は神の形に、人を創造した時に、神は神の想像で、神の映像で、人を創造した時に、
He rested on the seventh day,
第７日に、神は休息した。
for He had given unto Himself a fruitful bride
なぜなら、神は実り豊かな花嫁である自然を神自身に与えた。
who would unceasingly work for Him;
実り豊かな花嫁である自然は神のために絶え間無く働く。
nature is the bride of God,
自然は神の花嫁である。
and God rests on her.
神は自然の上で横に成って休息する。
Man, becoming creator in his turn by means of the word, gives himself a companion like unto himself,
人は、言葉によって創造主と成って、自身に似た伴侶を自身に与える。
on whose love he may lean henceforth;
それからは、人は伴侶の愛に寄りかかる事ができる。
woman is the work of man;
女性は男性の作品と成る。
by loving her, he makes her beautiful,
女性を愛する事によって、男性は女性を美しくする。
and he also makes her a mother;

女性を愛する事によって、男性は女性を母にする。
woman is true human nature,
女性とは真の人性である。
daughter and mother of man,
女性は男性の娘であり母である。
grand-daughter and grandmother of God.
女性は神の孫娘であり祖母である。

Eighth Hour.

第８の時

Adam and Eve enter the nuptial bed;
アダムとエヴァは結婚し初夜を迎えた。
they are two when they lie down,
結婚、初夜の時に、アダムとエヴァが寝た時に、アダムとエヴァは２人だった。
and when they arise they are four.
結婚後に、初夜後に、目覚めた時に、アダムとエヴァは４人に成った、と言える。

Explanation.

説明

The tetrad joined to the tetrad represents form balancing form,
４つ１組と４つ１組の結合、数８は、形をつり合わせる、形を表す。
creation issuing from creation,
数８は、創造がもたらす、創造を表す。
the eternal equipoise of life;
数８は、命の永遠の、つり合いを表す。
seven being the number of God's rest,
数７は、神の休息の数である。
the unity which follows it signifies man, who toils and co-operates with nature in the work of creation.
数８の統一性は、創造の作業で自然を耕して自然と協力する人を意味する。

Ninth Hour.

第 9 の時

God imposes his law on man.
神は神の法を人に負わせた。

Explanation.

説明

Nine is the number of initiation,
数 9 は秘伝伝授の数である。
because, being composed of three times three, it represents the divine idea and the absolute philosophy of numbers,
なぜなら、数 9 は、三重の数 3 で、神の概念と数の絶対の哲学を表す。
for which reason Apollonius says that the mysteries of the number nine are not to be revealed.
上記の理由のため、ティアナのアポロニウスは、数 9 の神秘を大衆に口外するべきではない、と話している。

Tenth Hour.

第 10 の時

At the tenth hour Adam falls into sin.
第 10 の時に、アダムは罪に堕ちた。

Explanation.

説明

According to the kabbalist
カバリストによれば、
ten is the number of matter,
数 10 は物質の数である。
of which the special sign is zero;
数 10 の特徴的な象徴は数 0 である。
in the tree of the sephiroth
セフィロトの木で、
ten represents Malchuth,
数 10 は王国を表す。
or exterior and material substance;
王国は外的な物質的な物質を表す。
the sin of Adam is therefore materialism,
アダムの罪とは物質偏重である。
and the fruit which he plucks from the tree represents flesh isolated from spirit,
アダムによって、命の木から引き離された果実は、霊から引き離された肉体を表す。
zero separated from unity, the schism of the number ten,
アダムによって、命の木から引き離された果実は、単一性の数 1 から引き離された数 0、数 10 の分裂を表す。
giving on the one side a despoiled unity
数 0 から引き離された数 1 は、損なわれた単一性を表す。
and on the other nothingness and death.

数１から引き離された数０は、虚無と死を表す。

Eleventh Hour.

第 11 の時

At the eleventh hour the sinner is condemned to labour, and to expiate his sin by suffering.
第 11 の時に、神は労苦の運命を人に与えた。神は、労苦によって罪をつぐなう運命を人に与えた。

Explanation.

説明

In the Tarot, eleven represents force, which is acquired through trials;
タロットの 11 ページ目には、試練を通じて獲得される、力が描かれている。
God sends man pain as a means of salvation,
神は、救済手段として、労苦を人に与えた。
and hence he must strive and endure that he may conquer intelligence and life.
そのため、人は、知と命を勝ち取れる様に、労苦して忍耐する必要が有る。

Twelfth Hour.

第 12 の時

Man and woman undergo their sentence;
男性アダムと女性エヴァは罰を受ける。
the expiation begins,
罪のつぐないが始まった。
and the liberator is promised.
神は罪からの解放者イエスを人に約束した。

Explanation.

説明

Such is the completion of moral birth;
数 12 は精神的な誕生の完了である。
man is fulfilled,
人は満たされた。
for he is dedicated to the sacrifice which regenerates;
なぜなら、イエスは復活するための犠牲を人にささげた。
the exile of Adam is like that of OEdipus;
オイディプスが国外追放された様に、アダムは楽園から追放された。
like OEdipus he becomes the father of two enemies,
オイディプスの様に、アダムはカインとアベルという 2 人の対立する者の父と成った。
but the daughter of OEdipus is the pious and virginal Antigone,
信心深い処女アンティゴネがオイディプスの娘に成った。
while Mary issues from the race of Adam.
聖処女マリアがアダムの子孫から生まれた。